Porównanie tłumaczeń Liczb 32:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ta ziemia, którą JAHWE podbił przed zgromadzeniem\* Izraela, jest ziemią nadającą się dla stad, a słudzy twoi mają stada.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to znaczy ta ziemia, którą JAHWE podbił na oczach Izraela, jest ziemią wspaniałą dla stad, a właśnie twoi słudzy mają ich sporo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia, którą JAHWE podbił przed zgromadzeniem Izraela, jest ziemią *odpowiednią* dla bydła, a twoi słudzy mają *liczne* bydło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ziemia, którą zwojował Pan przed zgromadzeniem Izraelskiem, jest ziemia sposobna dla bydła, a my słudzy twoi mamy bydła wiele. Przetoż rzekli: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ziemia, którą zwojował JAHWE przed obliczem synów Izraelowych, ziemia jest barzo obfita na chowanie bydła, a my, słudzy twoi, mamy wiele bydła; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | kraj, który Pan poddał społeczności Izraela, nadaje się szczególnie do hodowli bydła, a twoi słudzy posiadają [wiele] bydła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ta ziemia, którą Pan podbił na oczach zboru izraelskiego, to ziemia nadająca się na pastwiska dla bydła, a słudzy twoi mają właśnie bydło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | czyli ziemia, którą JAHWE zdobył wobec społeczności Izraela, jest ziemią dobrą do wypasu bydła, a twoi słudzy posiadają bydło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ziemia, którą JAHWE oddał Izraelitom i która szczególnie nadaje się do hodowli bydła. A przecież twoi słudzy posiadają wielkie stada”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | stanowią ziemię, którą Jahwe zdobył dla społeczności Izraela. Jest to ziemia odpowiednia do hodowli bydła, a twoi słudzy mają właśnie [liczne] stada! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ziemia, której mieszkańców Bóg poraził wobec zgromadzenia Jisraela, to ziemia odpowiednia dla stad, a twoi słudzy mają [liczne] stada. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | землю, яку Господь передав перед ізраїльськими синами, це земля для хову скота, і у твоїх рабів є скот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to jest ziemia, którą poraził WIEKUISTY przed zborem Israela. Ta ziemia jest dla stad, a twoi słudzy mają stada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ziemia, której JAHWE zadał klęskę na oczach zgromadzenia Izraela, jest ziemią dla stad, a twoi słudzy mają stada”. |

1. 1) Wg G: przed synami, ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)